

Translated by Zachariah Watt

翻译：王挚康

2017/08/10

Big Fish Cartoon

Fidel Castro, The World's Last Macho Guy, Has Passed Away

Who was Fidel Castro? Today's young people probably aren't familiar with him

Okay then, we'll start from the beginning

Fidel's dad was a Cuban landlord

Little Fidel didn't have to worry about food or drink; he could always depend on his dad's livelihood

But instead he chose revolution; to strive for the oppressed

When he was just 13, he mobilized his family's workers

They went on strike before his father's house



卡斯特罗入土，世界最后一条硬汉远去

卡斯特罗是谁？现在的年轻人可能不太了解

好，我们从头说起

卡斯特罗他老爹是个古巴地主

小卡不愁吃不愁喝，本来可以靠爹生活

偏偏选择了革命，为穷人谋幸福

13岁的时候他就动员家里的工人

到老爹面前闹罢工



Later on, a dictator called Batista came to power in Cuba

At that time, Castro was a college student

He was a man who strove for the ideals of revolution, how could he possibly bear the rule of a dictator?

Leading 80 brothers, he led a revolution right before the dictator's eyes

They were encircled and suppressed right from the start

After just a few days, only 12 men remained, fighting as guerrillas in the mountains

The whole world thought that the revolution had died

后来古巴当政的是一个叫巴蒂斯塔的独裁者

这会儿卡斯特罗还是个大學生

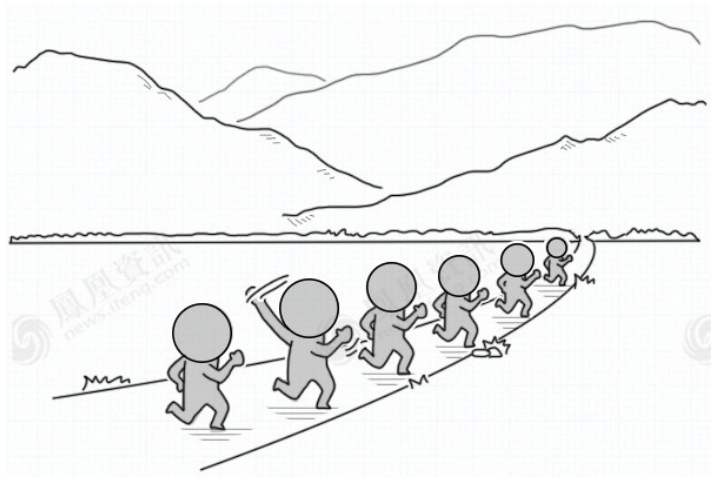
作为有革命理想的人，怎么能忍得了独裁统治？

他带领八十几个弟兄，在独裁者的眼皮底下起义

结果刚一登陆就被围剿

没几天就只剩下12个人躲到山里打游击

外界都以为他们全灭了



At just the right time, an American journalist vacationing in Cuba decided to amuse himself
Hearing that there were revolutionaries in the mountains
Carrying a camera, he interviewed them

恰好这时候有一个美国记者在古巴度假玩耍
听说山里头有一群革命者
立刻扛着相机去采访他们



This journalist returned and wrote a **Major Story**:
“Second Generation Aristocrats Sacrifice Privileged Life
“For the Welfare of the Impoverished
“Determined to Fight Tyranny From Mountains”
And every single one of them was tall and handsome. They had money and weapons
They grew aggressive beards, adding to their swag
As a result, Castro and his comrade, Che Guevara
Each became that era’s emblem of the manliness of the revolution

这个记者还真搞了个**大新闻**：
一群富二代，放弃优越的生活
为了贫苦人民的幸福
毅然决然到山里跟暴政做斗争
而且他们个个都是高富帅，有钱有枪
还留着霸气的大胡子，吊吊的样子
结果卡斯特罗和他的战友切·格瓦拉
就成了那个时代的革命男神

Wanted



This time, the whole world understood these revolutionaries

Of course, the Cuban people also understood

Attracted by their fame, their guerrilla army grew and grew

Castro's strength also grew and grew

After Batista saw that he was unable to hold back the situation

He packed up and fled abroad

Castro and his guerrilla forces marched to Havana

这下子全世界人民都知道这帮革命者了

古巴人民当然也知道

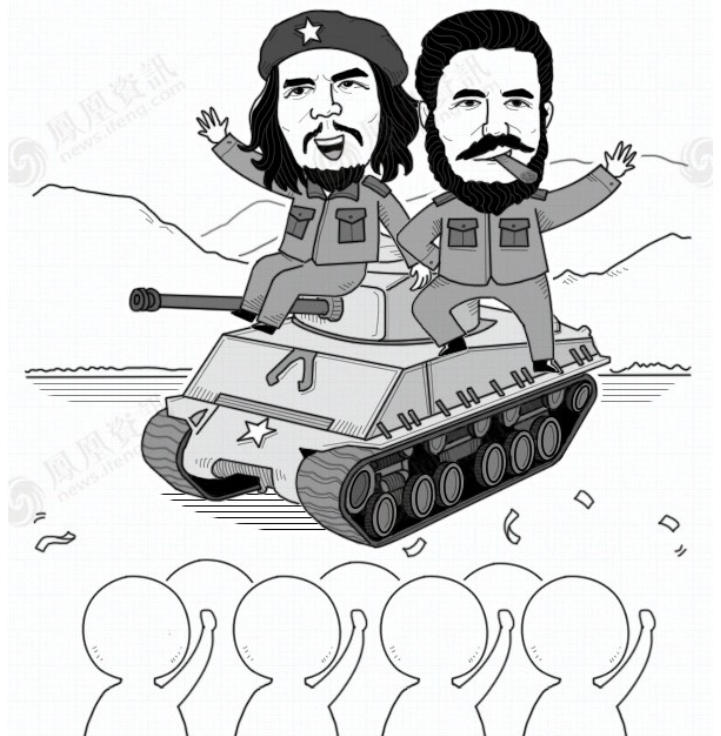
慕名而来加入游击队的人越来越多

卡斯特罗的实力也越来越强

后来独裁者巴蒂斯塔一看局面有点hold不住

卷铺盖躲到国外去了

卡斯特罗和游击队员们也就开进首都哈瓦那



好，the revolution was a success, so what to do next?

Of course this was the best day ever for the peasants

It goes without saying that the first order of business was to "Fight the Landlord"¹

While they were in the process of dividing up the landlords'² land

Many landlords fled to the United States

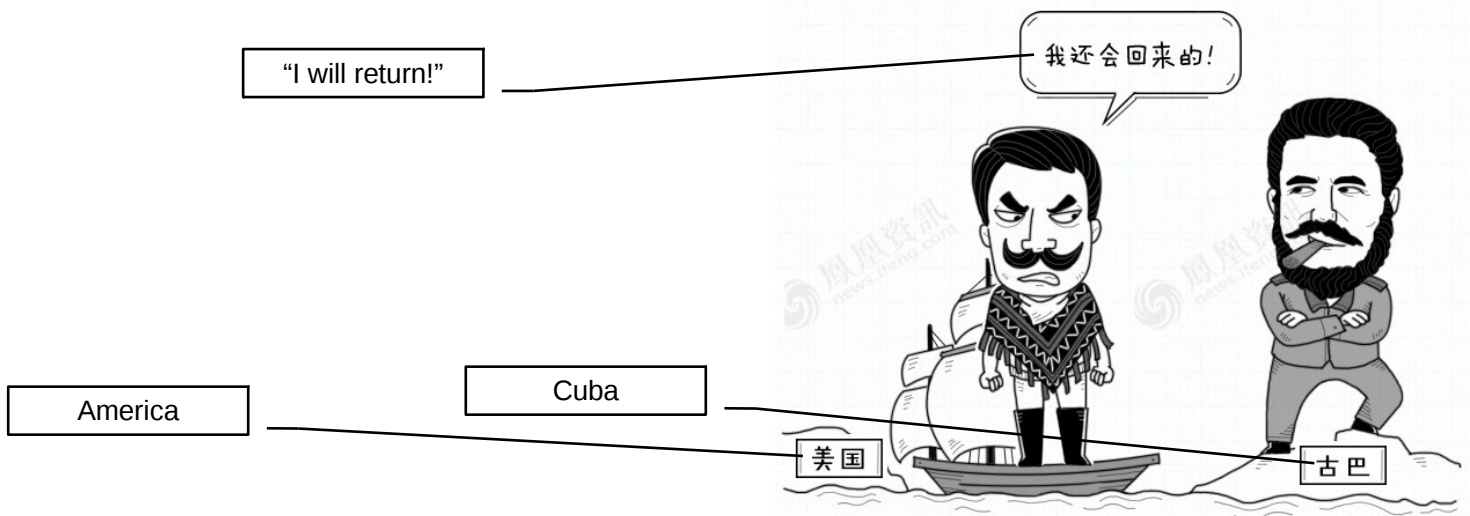
OK，革命成功了，之后该干点啥

当然是让穷苦农民过上好日子啦

第一件事不用说，那必然是斗地主

在打土豪分田地的过程中

有很多地主就跑躲到美国去了



"I will return!"

我还会回来的!

America

Cuba

美国

古巴

At that time, Americans had a lot of property in Cuba

Americans' land was carved up at the same time, just like the others'

America was not happy

Although on the surface they maintained existing diplomatic relations

They secretly teamed up with those landlords who had escaped from Cuba to the United States

Providing money and arms, they supported their retaking of Cuba

As soon as they took up positions on the beach, the fond themselves heavily beset

当时美国也有很多地产在古巴

打土豪分田地的时候把美国的地也给了

美国这个气啊

虽然表面上跟古巴还保持着外交关系

但暗地里把那些逃到美国的古巴地主组织起来

给钱给枪，支持他们打回去

结果他们刚一抢滩登陆，就被摁在了海滩上

¹This is also the name of a card game popular in China

²Literally: "local tyrant"

"You said something about returning?"



PS: In 1961, with help from the CIA, fugitives from Cuba in the United States launched a grand beach invasion, only to be routed by Castro's army.

PS: 1961年在美国中央情报局 (CIA) 的协助下, 逃亡美国古巴人在古巴吉隆滩登陆, 后被卡斯特罗领导的军队击溃.

Cuba was not far from America

美国和古巴离得很近

Cuba had to buy things it did not have from America

古巴没有的东西都得从美国买

Castro originally had no plan to quarrel with America

卡斯特罗本来也没想着和美国闹翻

As a result, [America] caused the landlords' beach invasion

结果闹了地主抢滩登陆这一出以后

From that point, a bitter divide formed between Cuba and America

古巴从此就和美国结下梁子

But fighting America directly would not have been a good idea

可凭着古巴这点实力和美国硬抗是不行的

So Castro teamed up America's sworn enemy: the Soviet Union

所以卡斯特罗找上了美国的死对头苏联

"That low-down good-for-nothing America had the nerve to ... "

美国那家伙太不是东西了, 居然敢阴我!

我早就想绊他了, 你来了正好!!

"I intend to get back at them⁴ very soon"



⁴Literally: cause [them] to trip or stumble

At that time the Soviet Union was hiding their missiles from America and the world

Deploying them everywhere with one intention: to strike America

But between them and America was an enormous ocean; so most of the missiles could not work

But Cuba was suddenly on their side

Even better, America and Cuba were very close

The missiles could hit America as soon as they were launched

So, without saying a word, the USSR deployed the missiles in Cuba

苏联当时满世界跟美国呛火

到处部署导弹，一心想着打到美国

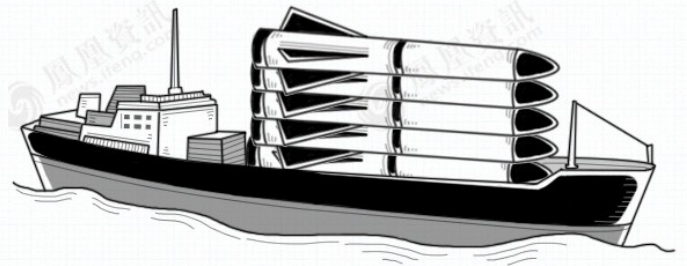
但和美国隔着个大西洋，一般的导弹打不到啊

这回古巴突然贴上来要跟着自己混

高兴得不得了，而且古巴离美国那么近

导弹一发射就能打到美国

所以苏联二话没说就把导弹往古巴运



Castro felt that with the backing of the Soviet missiles

America would never bully Cuba again, so he was naturally all for it

He didn't fully appreciate how desperate America would get⁵ America completely lost it, and immediately prepared for total war

This did not cause the Soviet Union to place the missiles in Cuba

The USSR was a superpower like America⁶, but insisted on placing missiles in Cuba

Their back-and-forth exchanges infuriated each other more and more⁷

Both sides aimed their nuclear weapons at each other as nuclear war was about to break out

卡斯特罗觉得有了苏联导弹撑腰

美国就不会来欺负古巴了，自然是举双手赞成

没想到这事踩到了美国的尾巴

美国一下子急眼了，马上海陆空全面战备

就是不让苏联往古巴运导弹

苏联还就跟美国顶上了，偏要往古巴运导弹

弄来弄去双方的火气越来越大

核武器都相互瞄准对方，眼看核战就要爆发了



⁵Literally: didn't realize that this would step on America's tail

⁶Literally: the US and USSR were both on top

⁷Could also mean "both sides were playing around with fire more and more"

At this critical moment, the Soviet union backed off
Yielding to America, they promised not to put their missiles in
Cuba

And in the end, war did not break out
The world relaxed and took a deep breath
But Cuba found itself in an awkward position

关键时刻苏联怂了，服了，软了
向美国低头，承诺不往古巴运导弹
核大战打终于没有爆发
全世界都松了一口气
可是古巴有点尴尬

“Brother, sorry about this, but the missiles
we talked about can no longer be stored
with you.”

大兄弟，哥对不起你，之前说
好的导弹不能往你那搁了……



Although the missile crisis left Cuba in an awkward position
The whole world saw how little Cuba dared to stand up to
America

It was an unexpected major win for a little country
In addition, that year, the situation of the revolution was
surging forward
Many radical young people around the world began to regard
Castro and Che as
Revolutionary celebrities

虽然这次导弹危机整得古巴下不来台
但全世界看到小小的古巴居然敢和美国作对
实在是狂拽炫酷吊炸天
再加上当年全球革命形势汹涌澎湃
很多激进青年就把卡斯特罗和切·格瓦拉当做
革命形象代言人

Che Guevara



At that time America and the Soviet Union were fighting a cold war

The cold war was out of mutual animosity, but neither side would raise a hand

Castro wasn't finished

Cuba's words were not empty. They sent troops, weapons, and ammunition to fight

Cuban troops were sent all over the world to export the revolution

当时美苏在冷战对吧

冷战就是相互添堵，但不动手

卡斯特罗也没闲着

可古巴不来虚的，直接派兵真枪实弹的去打仗

往全世界派遣古巴军队，输出革命



PS: At one time, Cuba sent volunteers all over Africa and Latin America to take part in local civil wars. The data shows that up to 1% of the Cuban population at that time was fighting abroad.

PS: 古巴曾向拉美和非洲地区派遣过大量士兵，加入到当地的内战中，资料显示当时古巴多达1%的人口在外国作战。

But from all that fighting, the cost was high

For one, there were heavy casualties

Che Guevara died a martyr's death in Bolivia's civil war

Secondly, Cuba's domestic economy could not endure it

Cuba's resources were being sent to support revolutions abroad

Its own economy was very poor

So there were always people crossing the blockade to get to America

但打来打去，损失还是蛮大的

一来损兵折将

切·格瓦拉牺牲在了玻利维亚的内战中

二来古巴国内的经济受不了啊

把家底拿出去援助外国革命了

自己国内穷得揭不开锅

所以总是有人跨海偷渡到美国

America



PS: As of recently, Cuba had a population of over 10 million, while America had a Cuban population of more than 1 million. They are a mix of stowaways, refugees, and Cuban descendants.

PS: 目前古巴有1000多万人口，而在美国有100多万古巴裔人口，他们是偷渡者、难民及其后裔。

America, out of its animosity toward Castro
Assumed a completely kind, welcoming, and generous
disposition
And welcomed all Cubans who were smuggled to America
Believing that this way they could hollow out support for
Castro's regime

美国为了恶心卡斯特罗
干脆摆出一副宅心仁厚的长者风范
欢迎所有古巴人偷渡到美国
想这样一点点掏空卡斯特罗的政权



From his perspective, Castro was not being careless
"America will accept any and all smuggled Cubans?"
"Awesome, I'll just ship all of Cuba's criminals to America!"
"We'll see if [America] can endure that"

这边卡斯特罗也不含糊
美国不是欢迎古巴人偷渡过去吗？
好，我就把古巴的囚犯都送你美国去
看你还能不能吃得消



PS: In 1980, in retaliation against America, Castro released control of the ports and harbors, allowing 150,000 angry criminals and mental patients slip the blockade to Miami, resulting in the explosion of Miami's crime rate. America had no choice but to change its policy, no longer allowing as many refugees from Cuba to enter the country.

PS: 1980年卡斯特罗为了报复美国，放开对港口的控制，使15万死刑犯、精神病人、偷渡到了迈阿密，致使该地区犯罪率激增。美国无奈调整政策，不再允许古巴难民进入美国本土。

好，that pretty much sums up Castro's life

OK，卡斯特罗的生平讲到这里就差不多了

It's mostly those three incidents

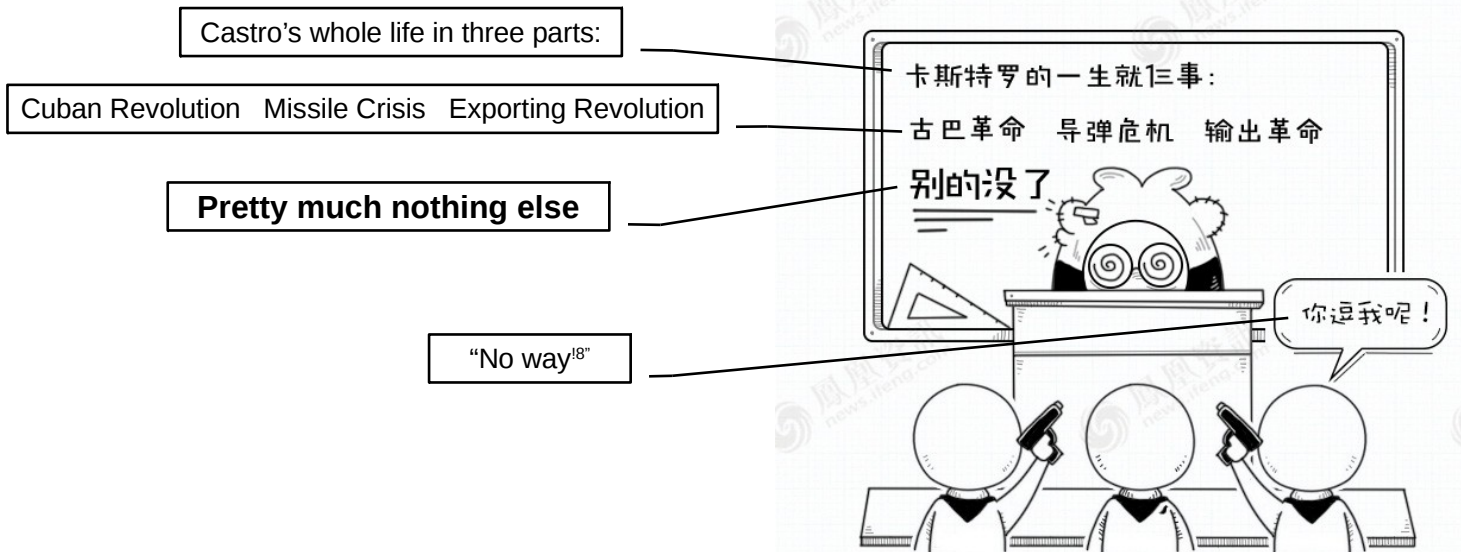
大概也就这三个事

The Cuban Revolution, the Missile Crisis, and exporting the revolution

古巴革命、导弹危机、输出革命

What about afterward? After that, there really isn't much to tell

之后的事呢？后来真没啥说的



⁸Alternatively: "You're teasing/messing with us!"

With the dissolution of the Soviet Union, Cuba lost its support

In the '90s, Cuba did not send any more troops to fight
abroad

They ceased to stir up other countries

More importantly

In that time, every country in the world was undergoing tumult
over young anti-government revolutions

Nowadays, its as if everyone has settled down and left behind
their revolutionary days

Its revolutionary image receded into the past

Castro's image lost its former glory

因为苏联解体，古巴没了靠山

90年代以后不再派兵到外国打仗

在国际上再也折腾不出什么风浪

更重要的是

当年世界各国嚷嚷着反政府的革命青年

如今都已成家立业，告别了叛逆的年纪

渐渐的也离年少时的革命偶像越来越远

卡斯特罗的形象失去了光辉

"Cuba's revolutionary leader, Fidel Castro, vigorously
attacks America's imperialist doctrines!"

古巴革命领袖卡斯特罗猛烈抨
击美国霸权主义！



⁸Alternatively: "You're teasing/messing with us!"

The new generation faces many more new attractions and temptations

They want better phones and more comfortable lives

Can you imagine that a few decades ago, young people in Cuba

Gave up their privileged lives to fight autocrats in the jungle?

With the revolution won, they could then enjoy the fruits of victory

But instead they went back to fighting for the Revolution

Many, like Che Guevara, died fighting in foreign lands

And now, Castro himself has passed away

Announcing that a tumultuous era

Has drawn to a close¹⁰

新一代的年轻人面对更多现实的诱惑

他们想要更好的手机，更舒适的生活

很难理解几十年前的古巴有一批年轻人

放弃安定的生活，在丛林中和独裁者战斗

革命成功后，本可以享受胜利的果实

却又走入革命与鲜血

很多人像切·格瓦拉一样战死在异国他乡

如今，卡斯特的逝世

也宣告了那个激情澎湃的时代

彻底落幕



Fidel Alejandro Castro

菲德尔·亚历杭德罗·卡斯特罗

1926—2016

Scan, it's my unwritten rule¹¹

Editor: Zang Yuxiang

Artist: John Doe¹²



¹⁰Literally: The curtain falls

¹¹If you have WeChat, you can scan this QR code to subscribe to this comic series.

¹²I am not certain why, but the artist is not identified here. The name is a placeholder for unidentified persons, equivalent to "John Doe" in English.

Coming Soon

"The nation is in peril!!!"

国将不国啊!!!



"America is not a normal country"

美国是个不正常的国家~

